

浙江省哲学社会科学规划课题成果（课题编号：15NDJC287YMB）



英汉社会话语中的 概念隐喻及其跨文化翻译研究

A Study of Conceptual Metaphors in English and
Chinese Social Discourses and Its Cross-cultural Translation

朱红英 吴唯 著



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

朱红英

女，浙江金融职业学院教授，主要研究方向为应用语言学 and 外语教学；主持浙江省哲学社会科学规划课题、浙江省社科联课题、外语教指委教改课题、浙江省外文学会课题、校级科研与教改课题等 8 项；出版专著 1 部，主编教材 4 部，发表学术论文 10 余篇。

吴 唯

女，浙江金融职业学院讲师，硕士研究生，主要研究方向为应用语言学 and 外语教学；主持浙江省社科联课题、杭州市哲学社会科学规划课题、杭州市教育科学规划课题等 4 项，参编教材 2 部，发表学术论文 5 篇。

浙江省哲学社会科学规划课题成果（课题编号：15NDJC287YMB）



英汉社会话语中的 概念隐喻及其跨文化翻译研究

A Study of Conceptual Metaphors in English and
Chinese Social Discourses and Its Cross-cultural Translation

朱红英 吴 唯 著



浙江工商大学出版社 | 杭州
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉社会话语中的概念隐喻及其跨文化翻译研究 /
朱红英, 吴唯著. — 杭州: 浙江工商大学出版社,
2019. 11

ISBN 978-7-5178-3452-6

I. ①英… II. ①朱… ②吴… III. ①英语—翻译—
研究 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 203068 号

英汉社会话语中的概念隐喻及其跨文化翻译研究

YINGHAN SHEHUI HUAYU ZHONG DE GAINIAN YINYU JI QI KUAWENHUA FANYI YANJIU

朱红英 吴唯著

责任编辑 王英

封面设计 林蒙蒙

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司

印 刷 杭州宏雅印刷有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 5.5

字 数 117 千

版 印 次 2019 年 11 月第 1 版 2019 年 11 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5178-3452-6

定 价 36.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

本书为浙江省哲学社会科学规划课题“政府报告中概念隐喻的意识形态研究”(课题编号:15NDJC287YBM)的成果

内容提要

本书以认知隐喻理论为研究基础,选取美国总统就职演说和中国政府工作报告作为研究语料,研究内容主要有两个方面:一是结合认知隐喻理论,探讨英汉语料中概念隐喻的主要表达形式,分析其不同特点和功能,揭示概念隐喻背后映射的认知模式;二是运用功能对等及目的论翻译理论,通过对英汉语料中概念隐喻的翻译实例进行剖析,提出概念隐喻的跨文化翻译策略。

本研究以大量的例证剖析英汉政治演说中的概念隐喻及跨文化翻译策略,为真正实施“引进来”“走出去”战略,更加深入地了解美国文化和更有效地传播中国文化提供理论支撑;对英汉语料中隐喻的分析及提出的隐喻翻译策略能够给英语学习者和教学者,以及政治语篇的翻译者提供一定的帮助。



前 言

隐喻及其翻译一直是语言学家关注的焦点之一。自从古希腊亚里士多德在其著作《修辞学》和《诗学》中提出隐喻的定义以来,便有无学者分别从修辞学、语用学等角度对隐喻现象进行探讨。1980年,Lakoff & Johnson 合著出版的《我们赖以生存的隐喻》中提出的概念隐喻理论,使隐喻研究实现了认知转向。该理论认为隐喻不仅是人类语言的表达形式,更是人类重要的认知机制和思维方式。人类赖以生存的思维和行为的日常概念系统,从本质上是隐喻性的,隐喻就是通过一种事物来理解和体验另一种事物的认知方式。概念隐喻理论使得隐喻研究的重点从其修辞功能转向其认知本质。

随着认知科学的发展,越来越多的国内外学者开始从隐喻认知的角度研究政治语篇,通过分析此类文本中概念隐喻的映射路径来探讨隐喻的认知功能。语言学家 Thompson(1996)在他的论文《没有隐喻的政治便如没有水的鱼》中指出隐喻可以帮助政治家们对现实重组,可见隐喻在政治语篇中的重要性。

随着隐喻研究的不断升温,隐喻的翻译也受到越来越多的关注。从表面上看,翻译的过程是两种不同语言之间的语码转换的过程。实际上,翻译是一个相当复杂的认知过程,是极其复杂的思维方



式的转换过程。概念隐喻理论为隐喻的翻译研究带来了一个全新的视角和理论基础。在翻译隐喻时,译者需要从认知的角度了解隐喻产生的心理基础,并根据隐喻的心理机制制订具体的翻译策略。隐喻翻译一直是翻译界的一大难题。从目前的研究情况来看,国内的相关研究主要是结合西方隐喻翻译理论进行隐喻英译汉研究,从认知语言学的角度研究隐喻翻译的作品还不算多,在社会话语语篇中研究概念隐喻及其翻译的文章则更少。

因此,笔者将在前人研究的基础上,运用认知语言学理论去探究美国总统就职演说和中国政府工作报告中概念隐喻的认知及其跨文化翻译策略。

本研究围绕以下两个问题:

(1)结合认知隐喻理论,着重探讨美国总统就职演说和中国政府工作报告中概念隐喻的主要表达形式和出现频次情况,总结具有典型意义的概念隐喻。采用 Charteris-Black(2004)的批评隐喻分析方法对概念隐喻进行分析,概括其不同特点和功能,揭示概念隐喻背后映射的认知模式和价值观。

(2)运用美国著名翻译理论家奈达的功能对等理论及德国功能派目的论翻译理论,通过对英汉语料中隐喻的翻译实例进行剖析,解析不同文化语境中隐喻的认知;并根据英汉概念隐喻翻译的异同,提出隐喻翻译实践的认知框架,探讨概念隐喻的跨文化翻译策略。

笔者首先对国内外有关政治语篇的研究进行综述,发现以往研究尤其是国内研究存在不足;然后通过语料库,提取所选语料中的概念隐喻,并对语料中经常使用的概念隐喻进行辨析,概括英汉语料中概念隐喻的源域类型,检查同一源域的隐喻表达式所映射



的各种目标域;同时,以概念隐喻理论为基础,以功能对等和目的论翻译理论为指导,通过对语料中隐喻的翻译实例进行剖析,概括出隐喻的跨文化翻译方法。具体内容在第4—7章,主要结论如下:

(1)通过对美国总统就职演说中的概念隐喻分析,我们发现,美国总统喜欢把抽象的政治概念化,经常使用与人生经历有关的源域,其中旅程隐喻、人类隐喻、建筑隐喻、战争隐喻和宗教隐喻等五个隐喻出现频率较高。这些概念隐喻背后映射的认知模式和价值观将在第4章阐述。

(2)通过对中国政府工作报告中的概念隐喻的分析,我们发现,政府工作报告中概念隐喻的使用是大量而且频繁的,主要涉及机器隐喻、建筑隐喻、战争隐喻、旅程隐喻、植物隐喻五个高频次隐喻源域。这些概念隐喻是怎样通过同一个源域来映射不同的目标域?这是第5章的内容。

(3)以概念隐喻理论为基础,以美国著名翻译理论家奈达的功能对等翻译理论为指导,通过对美国总统就职演说中的概念隐喻翻译实例进行剖析,阐述隐喻的跨文化汉译策略。详细内容见第6章。

(4)德国功能派目的论翻译理论把翻译看作是一种有目的的行为,提出译者应根据翻译目的选择翻译策略和翻译方法,以期达到预期的翻译目的。目的论所遵循的三大基本原则包括目的原则、连贯原则和忠实原则。其中,目的原则是首要原则,连贯原则和忠实原则必须服从于目的原则。第7章将以目的论翻译理论为指导,通过对政府工作报告中的概念隐喻翻译实例进行剖析,概括隐喻的跨文化英译策略。



本研究以大量的例证和理论分析深刻剖析英汉政治演说中概念隐喻的魅力和说服力,为从认知的视角来研究政治语篇提供一些参考;为真正实施“引进来”“走出去”战略,更加深入地了解美国文化和更有效地传播中国文化,进行平等双向交流提供理论支撑;也为我国的政治宣传、新闻传播和跨文化交际等社会活动提供借鉴。同时,笔者希望本探究对英汉政治演讲中隐喻的分析及对隐喻翻译技巧的总结能够给英语学习者和教学者,以及政治语篇的翻译者提供一定的帮助。

本研究得到了浙江金融职业学院的大力支持。浙江金融职业学院科研处和国际商学院的领导与同事为本书提供了很多宝贵的建议,尤其是吴唯老师,为本书的语料和文字整理做了大量的工作,在此表示衷心感谢。浙江工商大学出版社的领导 and 编辑为本书出版付出了很多努力,在此表示诚挚的谢意。

由于笔者知识储备和个人阅历的局限,要将复杂深奥的隐喻理论全部涉及并非易事,因此书中纰漏在所难免。对语料中一些隐喻性词汇的识别和解读也必然存在一些偏差,敬请各位读者批评指正。今后笔者在这个领域里还将继续探索,以期在学术上有进一步的发展和提高,为推动相关研究贡献一份绵薄之力。



目 录

第 1 章 绪 论	1
1.1 研究背景	1
1.2 研究内容	3
1.3 研究的重点及难点	4
1.4 全书结构	6
第 2 章 文献综述	8
2.1 引言	8
2.2 隐喻研究综述	8
2.3 隐喻翻译研究综述	16
2.4 小结	18
第 3 章 理论基础	19
3.1 引言	19
3.2 概念隐喻理论	19



3.3	概念隐喻的分类	21
3.4	概念隐喻的特征	25
3.5	概念隐喻的工作机制	27
3.6	小结	28
第4章 英文语料中的概念隐喻分析		30
4.1	引言	30
4.2	批评隐喻分析	30
4.3	概念隐喻的识别与提取	31
4.4	概念隐喻分析	32
4.5	小结	65
第5章 汉语语料中的概念隐喻分析		67
5.1	引言	67
5.2	概念隐喻的识别与提取	67
5.3	概念隐喻分析	69
5.4	小结	99
第6章 英文语料中概念隐喻的翻译策略		102
6.1	引言	102
6.2	翻译理论基础	102
6.3	概念隐喻的汉译策略	105
6.4	小结	122



第 7 章 汉语语料中概念隐喻的翻译策略	124
7.1 引言	124
7.2 目的论翻译理论	124
7.3 概念隐喻的英译策略	126
7.4 小结	148
第 8 章 结 语	149
8.1 主要发现	149
8.2 局限与建议	153
参考文献	154



第1章 绪论

1.1 研究背景

传统的隐喻研究将隐喻视为一种修辞文学技巧,认为隐喻仅仅是语言形式上的点缀与装饰,其主要功能是修辞和美化语言,增强语言表达效果。语言学大师 Lakoff & Johnson 于 1980 年出版的《我们赖以生存的隐喻》一书中提出的概念隐喻理论使隐喻研究实现了认知转向。该理论认为隐喻是从一个具体的、熟悉的概念域(源域)向一个抽象的、陌生的概念域(目标域)的系统映射(Lakoff & Johnson, 1980)。人们常常以较具体的、直观的、能够感知的事物来体验较抽象的事物、活动、想法等,这便形成了不同概念之间相互关联的认知方式(王维民、黄娅, 2012: 40-45)。概念隐喻理论使得隐喻研究的重点从其修辞功能转向其认知本质,如“赛场是战场”“思想是食物”“金融危机是自然灾害”“人生是旅程”等。在“人生是旅程”这一常用表达中,“人生”是抽象概念,将之与人们熟悉的“旅程”类比,“旅程”这一词汇的具体含义及其所携带的情感意义便投射到“人生”上来,让人们知道人生中固然会有美好的风景,但同时也有可能遭遇艰难险阻。隐喻不仅是一种语言现象,更是一种社会文化现象,它随着



社会的发展不断变化,反映社会的客观现实。现如今学界普遍认同的观点是我们赖以思维和行动的日常概念系统在本质上基本是隐喻的,政治、经济、科技、文化等与我们人类生活息息相关的社会生活领域都离不开隐喻的现实建构(袁卓喜、唐舒航,2019:85-89)。

关于政治语篇的研究历史悠久,但其中绝大多数都是从修辞学和语用学的角度入手(翟晓坤,2015)。虽然政治是人类生活中不可或缺的一部分,但与政治有关的语言往往是抽象的,很难为普通人所理解。演讲者为了实现其政治、经济和社会目标,往往倾向于用隐喻来阐述他们的执政理念,借助隐喻来简化复杂抽象的政治概念,使公众更好地感知政治事件,接受他们的观点(Semino,2008)。语言学家 Thompson(1996)甚至提出了“没有隐喻的政治便如没有水的鱼”的精彩类比。

近几十年,随着认知科学的发展,越来越多的国内外学者开始从隐喻认知的角度研究政治语篇。已有研究如 Bontekoe(1987), Franssila(2013), Wilson(1990), Chilton(1993), Charteris-Black(2005), 胡家英、李海艳(2013), 黄菲菲(2010), 陈勇、刘肇云(2009), 汪少华、梁婧玉(2017), 文旭(2014), 林宝珠(2009), 罗凌云(2005), 等等,他们大多以英语政治文本为对象,纵有关于汉语政治文本的研究,亦基本以隐喻分析为主,如黄秋林、吴本虎(2009),对英汉政治语篇中隐喻的跨文化翻译研究较为少见。隐喻翻译一直是翻译界的一大难题,国内的相关研究主要是结合西方隐喻翻译理论进行隐喻英译汉研究(喻希晨、王强盛,2017:69-73)。从目前的研究情况来看,从翻译学的角度研究概念隐喻的作品还不算多,只在几篇文章中出现概念隐喻和

翻译的字眼,在政治语篇中研究概念隐喻的文章更少(田苗,2016:157-160)。

因此,本研究将在前人研究的基础上,运用认知语言学理论去探究政治语篇的认知机制。笔者以历届美国总统就职演说和近十年中国政府工作报告为语料,探讨英汉政治语篇领域中概念隐喻的认知及隐喻的跨文化翻译策略。

1.2 研究内容

隐喻研究主要分为认知隐喻流派和语法隐喻流派,代表人物分别是美国语言学家 Lakoff 和英国语言学家 Halliday。认知隐喻主要是从认知的角度研究隐喻,认为隐喻是一种思维方式,这种思维方式帮助人们认知世界;语法隐喻是功能语言学的研究重点,侧重于借助语法手段诸如词汇形式的转化、语法结构的变化来实现隐喻。二者虽然研究的切入点不同,但可以确定的是,目的都是探究语言与世界的关系。

本研究以认知隐喻理论为基础,选取历届美国总统就职演说和近十年我国政府工作报告作为研究语料,以语料中涉及的概念隐喻部分为研究对象,从中选取最典型和最有代表性的例子来归纳政治演讲中隐喻的认知功能;运用美国著名翻译理论家奈达的功能对等理论(Functional Equivalence)及德国功能派的目的论(Skopos)翻译理论,通过对英汉语料中概念隐喻翻译实例的剖析,概括隐喻的跨文化翻译策略。主要有以下两方面的内容:



第一,结合认知隐喻理论,着重探讨以美国总统就职演说和我国政府工作报告中概念隐喻的主要表达形式和出现频次情况,总结出具有典型意义的概念隐喻。采用 Charteris-Black (2004)的批评隐喻分析(Critical Metaphor Analysis)方法对概念隐喻进行分析,概括其不同特点和功能,揭示概念隐喻背后映射的认知模式和价值观。

第二,运用美国著名翻译理论家奈达的功能对等理论及德国功能派目的论翻译理论,通过对英汉语料中隐喻的翻译实例进行剖析,解析不同文化语境中隐喻的认知,根据英汉概念隐喻翻译的异同,提出隐喻翻译实践的认知框架,探讨概念隐喻的翻译策略。

1.3 研究的重点及难点

为了完成以上研究任务,本研究将围绕以下两个重点和一个难点来展开。

1.3.1 本研究的重点

(1)对语料中的概念隐喻进行识别解释。笔者将采用 Charteris-Black(2004)提出的批评隐喻分析的三个步骤来对语料中的概念隐喻进行识别解释。步骤一,隐喻识别(metaphor identification),辨识文本中是否存在隐喻,隐喻表达式在语料中的意义是隐喻性的还是纯字面意义,分析其源域,以确定源域与目标域之间是否存在跨域映射关系,进而分析其在语料中出现的比例。步骤二,隐喻阐述(metaphor interpretation),从文本的